

RU

Передача синтаксических особенностей, стилистических фигур и тропов при переводе мемуарно-биографического произведения с английского языка на русский

Дудукалов Е. В., Савела С. В., Кашурина И. А.

Аннотация. Цель работы - выявление эффективных переводческих решений, применяемых при переводе мемуарно-биографического текста с английского языка на русский. В статье уделяется внимание передаче синтаксических особенностей, изобразительно-выразительных средств в таких текстах с английского языка на русский. Научная новизна исследования заключается в выявлении на значительном фактологическом материале тенденций передачи синтаксиса и изобразительно-выразительных средств оригинального мемуарно-биографического текста средствами языка перевода. В результате исследования было установлено, что передача синтаксических особенностей, стилистических фигур и тропов англоязычного мемуарно-биографического текста на русский язык подчинена, в первую очередь, задачам сохранения связности и плавности повествования с передачей авторского хронотопа, выстраиванию истории с четкой последовательностью событий без фрагментации текста, сохранению исторического колорита и атмосферы произведения. Для этого, с учетом различий в строе языков, чаще всего применяются: подбор вариантных и контекстуальных соответствий, добавление, частичный отказ от сохранения стилистических фигур и тропов, компенсация, объединение предложений. Выявлено также, что большинство цитат в мемуарно-биографическом тексте является неprecedентными (как высказывания непубличных родственников, друзей, коллег героя повествования, так и замечания известных личностей), поэтому переводчик должен дать собственный перевод цитат.

EN

Rendering syntactic features, stylistic figures, and tropes in the translation of a memoir-biographical work from English into Russian

E. V. Dudukalov, S. V. Savela, I. A. Kashurina

Abstract. The work aims to identify effective translation techniques applied when translating a memoir-biographical text from English into Russian. The article focuses on rendering syntactic features and figurative language in such texts from English into Russian. The scientific novelty of the research lies in identifying, based on significant factual material, trends in translation of syntax and figurative language of the original memoir-biographical text by means of the target language. As a result of the research, it was found that translation of syntactic features, stylistic figures, and tropes of an English-language memoir-biographical text into Russian is primarily subordinated to the tasks of preserving the coherence and flow of the narrative, conveying the author's chronotope, constructing the story with a clear sequence of events without fragmentation of the text, and preserving the historical color and atmosphere of the work. To achieve this, taking into account the differences in the structure of the languages, the following translation techniques are most often used: selection of variant and contextual equivalents, addition, partial abandonment of the preservation of stylistic figures and tropes, compensation, and combining sentences. It was also revealed that most of the quotations in memoir-biographical texts are of non-precedent nature (both as statements of non-public relatives, friends, colleagues of the protagonist, and as remarks of famous personalities), therefore, the translator must provide their own translation of the quotations.

Введение

Мемуарно-биографическими текстами называют «субъективированные беллетризованные нефикциональные тексты, возникающие в процессе ретроспективно направленной когнитивной деятельности повествователя,

идентичного реальной исторической личности автора воспоминаний, который выступает от своего имени и таким образом гарантирует читателю аутентичность воспроизводимых в повествовании фактов и обстоятельств из реконструируемого им прошлого опыта» (Бондарева, 1994, с. 6).

Актуальность данного исследования обусловлена, в первую очередь, высокой популярностью мемуарно-биографических произведений. Мемуарно-биографическая проза обрела широкие возможности для развития в современный период. Всплеск в развитии такой литературы объясняется возросшим вниманием художников слова к проблеме исторической памяти. Говоря о ценностных доминантах литературы второй половины XX – начала XXI в., нужно отметить, что в этот период тенденцией стало обращение к истории, к прошлому. Читательский интерес к мемуарно-биографической литературе также очень высок. Учитывая социальную актуальность и активное развитие мемуарно-биографической литературы, необходимо научное осмысление ее особенностей. Наблюдаемый повышенный читательский спрос на мемуарно-биографическую литературу не может быть удовлетворен только за счет произведений отечественных авторов, и издатели активно обращаются к литературе на иностранных языках, что актуализирует изучение таких произведений в контексте перевода. В этой связи можно говорить об актуальности работ, посвященных мемуарно-биографическим произведениям и их переводу, как с социальной точки зрения, так и с научной. Актуальность данной работы обусловлена необходимостью выявления тенденций перевода мемуарно-биографической литературы, значимостью определения спектра применяемых переводческих трансформаций. При этом на сегодняшний день лишь отдельные аспекты мемуарно-биографических текстов подвергались изучению (Сун Дандань, 2021).

Для достижения цели исследования необходимо решить следующие задачи: проанализировать синтаксис англоязычной художественной биографии и выявить его особенности в связи с сущностными характеристиками мемуарно-биографического текста; проанализировать передачу на русский язык синтаксических особенностей, тропов и стилистических фигур исследуемого произведения.

Материалом для исследования послужило произведение Пэта Уильямса и Джима Денни “How to be like Walt: capturing the Disney magic every day of your life” («Уолт Дисней. Преврати свою жизнь в магию»). Проанализированы тексты оригинала и перевода, выполненного Т. Платоновой.

Теоретическую базу исследования составляют обобщающие труды в области переводоведения Л. С. Бархударова (2008), В. С. Виноградова (2001), Н. К. Гарбовского (2007), В. Н. Комиссарова (2011; 2020), Е. Н. Мешалкиной (2008), Я. И. Рецкера (2007), А. Д. Швейцера (1988), J. Catford (1978), а также работы Е. А. Ивановой (2012), А. Л. Ларионовой (2017), Ю. Н. Мажариной (2011), С. Ю. Павловой (2008) в области теории мемуарно-биографической литературы и исследования Б. В. Ефремова, С. С. Панфиловой (2024), Л. М. Ньюбиной (2013), Н. А. Орловой (2004), А. А. Холикова (2008), посвященные языковым и структурным особенностям мемуарно-биографических текстов. Были учтены имеющиеся единичные публикации о переводе таких текстов (Серебрякова, 2020; Федорова, Требухина, 2023).

Для решения поставленных задач использовались методы: сплошной выборки – при отборе материала исследования; теоретического анализа – для систематизации фактического материала и выявления закономерностей в процессе описания; лингвистического наблюдения и описания – в процессе анализа мемуарно-биографического текста; сравнительного анализа и классификации – для межъязыковых сопоставлений.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при переводе мемуарной, биографической, автобиографической прозы, а также при подготовке лекций, материалов для практических занятий соответствующей тематики.

Обсуждения и результаты

В исследуемом тексте характерные для мемуарно-биографических произведений документализм, фактологичность находят закономерное проявление в точном отображении исторических событий, фактов. Интерпретируя авторский стиль, композицию биографии, переводчик сталкивается как минимум с тремя пластами действительности, которые должен понимать: во-первых, это историческая эпоха, о которой идет речь, с ее культурным и социально-политическим фоном (типичными ситуациями, актуальными дискуссиями, шутками на злобу дня и т. п.) и образами реальных людей; во-вторых, это современная автору действительность и его современники; в-третьих, это личность автора и того человека, чьей жизни посвящено повествование (Мажарина, 2011, с. 203). Кроме того, биография, мемуары ретроспективны и историчны, в них особую значимость приобретает авторский хронотоп. Начало и конец события должны быть обозначены в биографии (хотя на практике их бывает трудно определить), равно как и связи между событиями, поскольку простого их перечисления (как в хронике) для потомков недостаточно. Вписанное же в нарративную схему каждое событие осмысливается. Следовательно, биографии свойственно придавать смысл разрозненным событиям жизни, преодолевая фрагментарность, являть читателю целостную историю (Иванова, 2012, с. 47).

Анализируя синтаксис исследуемого произведения, следует отметить, что в нем широко представлены простые предложения (неосложненные и осложненные). Так, например, биографы используют преимущественно простые предложения, когда повествуют о происхождении и о юных годах Уолта, проведенных на ферме отца, где он занимался сложным, рутинным трудом и где полет его фантазии регулярно пресекался. Эти факты излагаются довольно сухо: (1) *Walter Elias Disney was born in Chicago on December 5, 1901. He was named Walter after Rev. Walter Parr, pastor of Chicago's St. Paul Congregational Church* (Williams, Denney, 2004, p. 3). / *Уолтер Элиас Дисней родился 5 декабря 1901 года в Чикаго. Имя Уолтер мальчик получил в честь пастора собора Св. Павла, преподобного Уолтера Парра* (Уильямс, Денни, 2020).

Однако переводчик не всегда сохраняет синтаксическую структуру предложений, в частности, применяя переводческий прием объединения предложений. В следующем примере он используется во избежание тавтологии: (2) *Walt's father traced his lineage back to Hughes d'Isigny, a knight from Isigny-sur-Mer on the coast of Normandy, France. D'Isigny fought in the Norman conquest of England in 1066, then settled in Ireland* (Williams, Denney, 2004, p. 3). / *Предки Уолта по отцовской линии восходят к Хьюзу Де Изиньи, рыцарю из Южной Нормандии, который сражался в Англии в 1066 году и после осел в Ирландии* (Уильямс, Денни, 2020).

В примере (3) переводчик использует прием целостного переосмысления и значительно трансформирует структуру предложения, прибегает к грамматическим заменам, добавлению, членению предложения: (3) *From the earliest years of the career, Walt demonstrated two qualities that would make his life and propel his success; his unabashed salesmanship and his unwavering belief that anything is possible* (Williams, Denney, 2004, p. 19). / *С самого начала своей карьеры Уолт демонстрировал два качества, ставшие девизом его жизни и причиной столь оглушительного успеха. Он знал, как заинтересовать людей, и безоговорочно верил в то, что нет ничего невозможного* (Уильямс, Денни, 2020).

В большинстве случаев преобразования структуры предложений, сделанные переводчиком, оправданы. Однако имеют место отдельные неудачные преобразования. Так, в следующем примере объединение предложений привело к нарушению логики, сделало перевод некорректным (указано, что Уолт был младшим из четырех сыновей, но перечислено трое): (4) *Walt was the youngest of four sons born to Elias and his wife Flora. His three brothers were Herbert (born 1888), Raymond (1890), and Roy Oliver Disney (1893)* (Williams, Denney, 2004, p. 3). / *Уолт был младшим из четырех сыновей Элиаса и Флоры Дисней – Герберта (родился в 1888 году), Реймонда (1890) и Роя (1893)* (Уильямс, Денни, 2020).

Также простые предложения превалируют при описании начала трудовой биографии У. Диснея в Канзас-Сити, где он вынужден был искать работу, не имеющую ничего общего с творчеством. Используя цепочки простых предложений, биографы подчеркивают монотонность действий, обыденность бытия будущего выдающегося мультипликатора на этих этапах его жизни, предполагавших выполнение не творческой, а однообразной, неинтересной работы, не требующей напряжения мысли. Например:

(5) *Undaunted, Walt decided to start as a copy boy and work his way up. Here turned the next day in his Red Cross uniform* (Williams, Denney, 2004, p. 19-20). / *Он был готов начать с работы курьера и постепенно прокладывать себе дорогу наверх. На следующий день он вернулся в редакцию в форме волонтера Красного Креста* (Уильямс, Денни, 2020).

Намного важнее для биографии экспликация временной последовательности и связность текста, объединение отдельных событий в историю, плавность изложения. Простые предложения в тексте оригинала чередуются со сложными. Сложный синтаксис обеспечивает более целостное представление информации, нежели последовательности простых. Сложносочиненные предложения обеспечивают плавность повествования. Союзы, модальные слова, наречия в качестве средств формальной когезии играют значимую роль в тексте биографии, поддерживая связность предложений, повествования в целом, передавая временную последовательность событий, их рематическую позицию в предложении. Благодаря многообразным союзным связям в сложноподчиненном предложении формируются различные отношения между его частями: временные, причинно-следственные, условные и другие. Переводчик, в свою очередь, регулярно прибегает к изменению синтаксических структур. В следующем примере имеет место членение предложения и даже добавление целого предложения, отсутствующего в тексте оригинала: (6) *In the early 1890s Elias moved his family to Chicago, where he took a job as a carpenter at the 1893 World's Fair (the Columbian Exposition), working seven days a week for a dollar a day* (Williams, Denney, 2004, p. 3). / *В начале 1890-х семья Диснеев переехала в Чикаго, и Элиас получил работу плотника на Всемирной выставке 1893 года [членение предложения]. Это был тяжелый труд [предложение добавлено переводчиком]. Он работал семь дней в неделю, получая всего доллар за день* (Уильямс, Денни, 2020).

В данном случае преобразования, сделанные переводчиком, можно объяснить стремлением избежать громоздкости предложения, а также необходимостью показать читателю, не знакомому с дифференциацией заработной платы конца XIX в., что в то время такая работа считалась очень тяжелой, следовательно, оплата труда была несоразмерно низкой. То есть уже в этом примере можно увидеть сложность основной задачи переводчика мемуарно-биографического произведения: обеспечить плавное «погружение» читателя в другую эпоху и понимание им времени, о котором идет повествование.

В качестве типологической черты мемуарно-биографических текстов указывают интертекстуальность (Нюбина, 2013, с. 89), которую в общем виде можно трактовать как установление разноплановых связей с другими текстами (Фатеева, 2007, с. 20). Она порождает такую особенность, как обильное использование цитат. Одним из основных источников, которые расширяют информационное поле в биографии Уолта Диснея, являются цитаты родных, друзей, коллег, сотрудников студии и т. д. Так проявляется интертекстуальность. Цитаты позволяют внести дополнительные сведения о происходивших событиях, более подробное и уникальное описание личности мультипликатора, то есть ту информацию, которая недоступна самому автору.

Д. М. Бузаджи (2012, с. 65-67), В. И. Фролов (2014, с. 55-63) указывают на следующие общепринятые варианты перевода цитат: 1) заимствование из опубликованного ранее перевода, если таковой имеется, с указанием его автора; 2) коррекция опубликованного варианта перевода цитаты; 3) собственно перевод цитаты переводчиком. Последние два варианта допустимы, когда переводчик объективно не имеет возможности ознакомиться с опубликованным переводом ввиду его труднодоступности, малоизвестности, либо если опубликованный перевод некорректен, неточен, коммуникативно неравноценен оригиналу.

Однако в данной биографии используются малоизвестные цитаты двух типов: высказывания известных личностей и высказывания неизвестных широкой публике родных, близких, соратников У. Диснея. Следовательно, у переводчика не было возможности узнать о существовании их перевода (а большая часть высказываний не переведена на русский язык). Например: (7) *"Dad was careful about his image," Walt's daughter Sharon once said. "He wanted kids to look up to him. He never let himself be photographed with a drink in his hand and I don't think too many photos exist of him with a cigarette"* (Williams, Denney, 2004, p. 327). / «Папа очень внимательно относился к своему имиджу, – как-то сказала Шэрон. – Он хотел, чтобы дети равнялись на его образ. Он не позволял фотографировать себя с бокалом, и я думаю, вы найдете не так много фотографий, на которых он курит» (Уильямс, Денни, 2020). Шэрон – одна из дочерей Уолта Диснея.

Несмотря на то, что, как указывают исследователи, при наличии опубликованного перевода текста, из которого заимствована цитата, последнюю принято заимствовать из этого перевода, в подобной ситуации переводчик Т. Платонова также предлагает собственный перевод цитат. Например, перевод колыбельной «Покормите птиц» (фильм «Мэри Поппинс»), строка из которой цитируется в исследуемой биографии, доступен в сети Интернет (Ласкавцев О. Текст песни *Pokormite ptits* (Покормите птиц) [Feed The Birds] // LyrTran.com – song translations. 18.03.2017. <https://www.lyrtran.com/Pokormite-ptits-Pokormite-ptic-Feed-The-Birds-id-21489>) и был опубликован ранее перевода книги «Уолт Дисней. Преврати свою жизнь в магию». Т. Платонова его не использует, руководствуясь вышеназванным исключением из общего правила перевода цитат, и дает свой перевод, почти дословный. Ср.: (8) *Feed the birds, tuppence a bag.* / Вам пустяк, птицам обед, // По 2 пенса каждый пакет (перевод О. Ласкавцева, 2017 г.) / *Покормите птиц, всего два пенса за пакетик* (перевод Т. Платоновой, 2020 г.).

Эмоциональная информация в мемуарно-биографических текстах может выражаться путем использования средств высокого стиля или, напротив, элементов разговорной речи, просторечия, диалектов, профессионализмов и жаргонизмов, эмоционально-оценочной лексики, тропов и стилистических фигур, отражающих индивидуальный стиль авторов. Тропы и фигуры речи, равно как и цитация, находят применение при формировании завуалированной оценки (Федорова, 2015, с. 30-36). При переводе их рекомендуется передавать функционально адекватными средствами с помощью вариантных соответствий, сохраняя их специфику (Алексеева, 2001, с. 212), что реализует и Т. Платонова.

Книгу, ставшую материалом данного исследования, пронизывает огромное уважение и восхищение, которое биографы испытывают сами по отношению к У. Диснею и транслируют читателю. Биографы используют тропы, стилистические фигуры, коннотативную лексику с целью более красочного описания определенных ситуаций.

Средства для передачи эмоциональной информации разнообразны, и переводчик находит подходящие варианты соответствия, как, например, для передачи эпитетов: (9) *He spoke with **heartbreaking** candor about having nightmares throughout his life...* (Williams, Denney, 2004, p. 15). / С **поражающей** откровенностью он говорил о том неизгладимом следе, который эти события оставили в его сердце (Уильямс, Денни, 2020). (10) *Unfailing optimism was central to the personality of Mickey Mouse...* (Williams, Denney, 2004, p. 61). / **Неусыкаемый** оптимизм был основной чертой Микки Мауса... (Уильямс, Денни, 2020).

Однако перевод с помощью вариантных соответствий возможен далеко не всегда. Т. Платонова применяет различные переводческие трансформации на уровне предложений или целых фрагментов текста. В примере (11) сохраняются параллельные конструкции, кольцевой повтор, для передачи оценочной лексики применяются контекстуальные соответствия, добавление: (11) *He was a flawed human being, and in these pages we'll talk honestly about those flaws. But he was also a great human being* (Williams, Denney, 2004, p. 17). / Он был **обычным человеком**, не лишенным слабостей, и на страницах этой книги мы честно расскажем о том, каким он был. Но, бесспорно, он был **великим** (Уильямс, Денни, 2020). При переводе контекста (12) сохранены параллельные конструкции, анафора, бессоюзие, метафоры, применялись контекстуальные соответствия, перестановки, смысловое развитие: (12) *From his mother, he learned the value of fun and good sense of humor. From his father, he learned the value of faith, honesty, integrity, hard work, persistence and a willingness to take risks. Walt sifted his childhood memories, savored the good experiences, and distilled all of those good memories into his films and theme parks* (Williams, Denney, 2004, p. 16). / На примере матери Уолт видел, какое огромное значение имеет чувство юмора и умение посмеяться от души. На примере отца он научился **честности, порядочности, любви к труду, настойчивости** и готовности рисковать. Уолт пропустил свои детские впечатления через **фильтр**, отцедил весь **негативный** опыт и оставил лишь **добрые светлые воспоминания**, которые позже нашли отражение в его работах (Уильямс, Денни, 2020).

В контексте (13) имеет место антитеза, усиленная путем использования параллельных конструкций. Т. Платонова следует синтаксису оригинала, сохраняя параллелизм, но опускает повтор слова *yet*, которое в силу его многозначности передает на русский язык разными словами. Переводчик компенсирует это, применяя добавление для усиления антитезы в первом предложении (**глубокого уважения – не менее глубокого презрения**): (13) *Relationship between Elias Disney and his sons was a complex mixture of love and hate, respect and resentment. All four boys loved their father, yet hated the way he forced them to work and donate every cent to the family till. They respected their father's faith, honesty, integrity, charity to strangers and hard work – yet they resented his violent temper and harsh demands* (Williams, Denney, 2004, p. 15). / Отношения между Элиасом и его сыновьями были сложными, полными **любви и ненависти, глубокого уважения и не менее глубокого презрения**. Все они **любили** отца и вместе с тем **ненавидели** его за то, как он заставлял их работать и все до цента отдавать семье. Они **уважали** его за честность, трудолюбие, преданность и щедрость к незнакомцам, но **презирали** за злобный нрав и жестокое придирки (Уильямс, Денни, 2020).

Для мемуарно-биографических текстов характерны риторические вопросы, использование которых является отражением антропоцентричности, субъективности таких текстов. Цепочки риторических вопросов в исследуемом тексте диалогизируют повествование, служат усилителями эмоционального воздействия на читателя: (14) *What will you be remembered for? A hundred years from now, will it matter what is in your bank account? Will it matter what kind of car you drive?* (Williams, Denney, 2004, p. 261). / *А что будут помнить о вас? Через сто лет будет ли важно, какой счет в банке у вас был? На какой вы ездили машине?* (Уильямс, Денни, 2020).

Нужно отметить, что в исследуемом произведении, наряду со сложным синтаксисом, средства выразительности и эмоционально-оценочная лексика помогают увести читателя от обыденности и рутины юности У. Диснея к творческим исканиям уникальной личности, его художественным достижениям. Переводчик передала прагматическое содержание текста. Т. Платонова в большинстве случаев сохраняет тропы и фигуры, используя регулярные либо подбирая контекстуальные соответствия, применяя трансформации, такие как добавление, конкретизация, генерализация, замены, смысловое развитие, поскольку от этого непосредственно зависит сохранение воздействующего потенциала текста (Федорова, Капитонова, Гадакчян, 2021, с. 148). Однако в ряде случаев отказ от сохранения тропов и фигур продиктован необходимостью соблюдения норм языка перевода и (или) художественным вкусом переводчика. Так, в переводе примера (15) переданы параллельные конструкции, при этом многосоюзие не сохранено: (15) *It doesn't matter where you came from, or who your parents were, or what happened to you when you were a child* (Williams, Denney, 2004, p. 18). / *Не важно, где вы родились, кем были ваши родители и как прошло ваше детство* (Уильямс, Денни, 2020). В примере (16) эпифора и градация переданы при переводе, но опущены метафоры (кроме первой: *pain of the past* – *боль прошлого*): (16) *Accept the pain of the past. Learn the lessons of the past. Embrace the nostalgic memories of the past* (Williams, Denney, 2004, p. 17). / *Смирись с болью прошлого. Вы получили ценный опыт, и наверняка в то время тоже было много прекрасных моментов, о которых теперь приятно вспоминать* (Уильямс, Денни, 2020).

Как видим, при переводе художественной биографии на первый план выходит сохранение плавности и связности повествования, передача авторского хронотопа, отношения к главному герою повествования, атмосферы и исторического колорита. Для этого (с учетом различий в строе исходного и переводящего языков) нередко целесообразны видоизменение структуры предложений, опущение и компенсация другими средствами некоторых тропов и фигуры речи. В целом особенностью переводческого стиля Т. Платоновой представляется относительно свободное обращение с синтаксическими структурами оригинала (она нередко преобразует предложения путем их объединения либо членения), а также многочисленные добавления и частое применение сложных лексических трансформаций (модуляции, целостного переосмысления), что, надо отметить, не всегда продиктовано объективными причинами, но в ряде случаев является следствием творческой натуры переводчика, стремящегося к самовыражению.

Тем не менее представляется, что перевод, выполненный Т. Платоновой, является адекватным, так как переводчик не искажает содержание оригинала и учитывает особенности мемуарно-биографических произведений.

Заключение

По результатам работы можно сделать следующие выводы:

1. В отличие от художественного произведения – плода воображения писателя – мемуарно-биографическим произведениям свойственна фактологичность и историчность, в них воссоздается атмосфера и колорит эпох с определенной долей субъективности (авторское «Я» и эмоциональное отношение к повествуемому всегда читается), хотя тенденция к объективности изложения также сильна. Это позволяет сделать общий вывод о том, что для адекватного перевода текстов мемуарно-биографического типа хорошее знакомство переводчика с эпохой, о которой идет речь в произведении, с личностью главного героя, с его окружением и личностью биографа является определяющим. Переводчик должен погрузиться в историко-культурный контекст произведения, привлекая разнообразные источники, чтобы каждая дата, каждое событие и каждое имя в тексте оригинала вызывало у него верные ассоциации. Тогда он сможет выполнить перевод так, чтобы соответствующие ассоциации возникли и у его читателей.

2. Характерным выражением интертекстуальности и прецедентности в мемуарно-биографическом произведении предстает цитация. Большинство цитат, которые составляют неотъемлемую часть мемуарно-биографических произведений вообще и широко представлены в данной биографии У. Диснея, в частности, можно разделить на две основные группы: неизвестные высказывания известных личностей и высказывания незнакомых широкой публике родных, близких, сотрудников У. Диснея. Большая часть этих высказываний не могла быть переведена на русский язык ранее, и переводчик дает собственный перевод. В единичных случаях цитирования прецедентного текста, для которого имеется опубликованный перевод на русский язык, Т. Платонова его не использует, не следуя, таким образом, общим правилам перевода цитат и проявляя свою творческую индивидуальность, что оправдано, когда текст на языке оригинала является прецедентными, а его перевод на русский язык таковым не стал.

3. Особенностью данного перевода биографического произведения оказывается относительно свободное обращение переводчика с синтаксическими конструкциями оригинала (структура предложений нередко подвергается изменению, Т. Платонова регулярно прибегает к членению или, наоборот, объединению предложений), а также разного рода добавления (включая добавление целых предложений, отсутствующих

в оригинале). При передаче тропов и стилистических фигур переводчик не всегда их сохраняет, особенно это касается средств выразительности на синтаксической основе – фигур речи, а также метафор. Тем не менее перевод Т. Платоновой представляется адекватным, так как переводчик при этом не искажает смысл оригинала, передает его содержание, воспроизводит прагматический потенциал, учитывает особенности мемуарно-биографических произведений, эквивалентен оригиналу по эмоционально-эстетическому воздействию.

4. Вышеизложенное позволяет говорить о том, что при переводе такого рода произведений сохранение связности и плавности повествования, передача авторского хронотопа, выстраивание истории с четкой последовательностью событий без фрагментации текста выходит на первый план и, с учетом различий в строе языков, изменение синтаксической структуры исходных предложений, частичное сохранение стилистических фигур может быть необходимо при переводе. В частности, относительно простой синтаксис, последовательности из простых предложений, характерные для текста оригинала, при переводе аналогичными структурами могут создавать у русскоязычного читателя ощущение излишней простоты стиля и фрагментированности описываемой действительности, поэтому должны быть в некоторых случаях объединены, осложнены.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать анализ передачи оценочности, персуазивности при переводе тропов и фигур в биографиях, текстах мемуарного типа.

Материалы исследования | Research materials

1. Уильямс П., Денни Дж. Уолт Дисней. Преврати свою жизнь в магию / пер. с англ. Т. Платоновой. 2020. <https://knizhnik.org/pet-uiljams/uolt-disnej-prevrati-svoju-zhizn-v-magiju/1>
2. Williams P., Denney J. How to be like Walt: capturing the Disney magic every day of your life. Deerfield Beach, FL: Health Communications, 2004.

Источники | References

1. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2001.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд-е 2-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
3. Бондарева Л. М. Структура и функции субъекта речевой деятельности в текстах мемуарного типа (на материале современного немецкого языка): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 1994.
4. Бузаджи Д. М. Культурно-ассоциативное значение в переводе // Мосты. 2012. № 3 (35).
5. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007.
7. Ефремов Б. В., Панфилова С. С. Вербализация информационной структуры англоязычных бизнес-мемуаров // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. Вып. 6. <https://doi.org/10.30853/phil20240259>
8. Иванова Е. А. Теоретические основы и актуальные проблемы жанра биографии // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2012. Т. 12. № 3.
9. Комиссаров В. Н. Переводческие исследования: избранные статьи 1968-2005 / сост. В. И. Фролов. М.: Р. Валент, 2020.
10. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Изд-е 2-е, испр. М.: Р. Валент, 2011.
11. Ларионова А. Н. Поэтика автобиографической прозы А. А. Григорьева: дисс. ... к. филол. н. Череповец, 2017.
12. Мажарина Ю. Н. Мемуары как вид публицистического творчества // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2011. № 2.
13. Мешалкина Е. Н. Стратегии исторической стилизации в художественном переводе (на материале англоязычной художественной литературы XVIII-XX вв.): дисс. ... к. филол. н. М., 2008.
14. Ньюбина Л. М. Мемуарный текст как «культурогенный» феномен // Известия Смоленского государственного университета. 2013. № 2 (22).
15. Орлова Н. А. Речевой жанр «мемуары» и его реализация в текстах носителей разных типов речевой культуры: автореф. дисс. ... к. филол. н. Омск, 2004.
16. Павлова С. Ю. Мемуарно-автобиографические жанры: к проблеме границ // Известия Саратовского университета. Серия: Филология. Журналистика. 2008. Т. 8. Вып. 1.
17. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. Изд-е 3-е, стер. М.: Р. Валент, 2007.
18. Серебрякова С. В., Банман П. П. Лингвоэкспертный анализ перевода мемуарно-биографического текста // Гуманитарные и юридические исследования. 2020. № 3.
19. Сун Дяньдань. Исследования мемуарных текстов в современной лингвистике: краткий аналитический обзор // Филология: научные исследования. 2021. № 4.
20. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности. Изд-е 3-е, стер. М.: КомКнига, 2007.

21. Федорова Н. В. К вопросу о языковых механизмах формирования оценки в русскоязычных и англоязычных средствах массовой информации: имплицитная оценка // Филология и лингвистика. 2015. № 2 (02).
22. Федорова Н. В., Капитонова Н. С., Гадакчян А. С. Тропы в текстах англоязычных интернет-изданий в контексте формирования образа политического лидера и их передача на русский язык // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук. 2021. № 7.
23. Федорова Н. В., Требухина Н. В. Лексические особенности текстов мемуарно-биографических произведений и их передача с английского языка на русский // Russian Linguistic Bulletin. 2023. № 7 (43). <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.16>
24. Фролов В. И. О стратегии перевода цитат // Мосты. 2014. № 1 (41).
25. Холиков А. А. Писательская биография: жанр без правил // Вопросы литературы. 2008. № 6.
26. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.
27. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. An Essay in Applied Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 1978.

Информация об авторах | Author information

RU**Дудукалов Егор Владимирович**¹, к. экон. н., доц.**Савела Светлана Викторовна**², к. филол. н., доц.**Кашурина Ирина Александровна**³, к. соц. н., доц.¹ Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Москва^{2,3} Донской государственный технический университет, г. Ростов-на-Дону**EN****Egor Vladimirovich Dudukalov**¹, PhD**Svetlana Viktorovna Savela**², PhD**Irina Aleksandrovna Kashurina**³, PhD¹ Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow^{2,3} Don State Technical University, Rostov-on-Don¹ edudukalov@gmail.com, ² svetlana-nsv@mail.ru, ³ i.kashurina@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 09.05.2025; опубликовано online (published online): 24.07.2025.

Ключевые слова (keywords): мемуарно-биографический текст; художественная биография; перевод мемуарно-биографической литературы; изобразительно-выразительные средства; стилистические фигуры; memoir-biographical text; literary biography; translation of memoir-biographical literature; figurative language; stylistic figures.